

Bibliographie

James S. Holmes

Volume 17, Number 2, juin 1972

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002078ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002078ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Holmes, J. S. (1972). Bibliographie. *Meta*, 17(2), 128–135.

<https://doi.org/10.7202/002078ar>

Bibliographie

BIBLIOGRAPHIES

BAUDRIER, P., « Bibliographie des dictionnaires allemand-français et français-allemand de 1789 à 1815 », *Cahiers de lexicologie*, XVI, 1 (1970).

WANG, W., S. Y. and A. LYOVIN, *CLIBOC : Chinese Linguistics Bibliography on Computer*, London, Cambridge University Press, 1970, 513 p.

DICTIONNAIRES DE LANGUE

DICTIONNAIRE UNILINGUE ANGLAIS

ADAMS, Charles C., *Boontling : An American Lingo (With a Dictionary of Boontling)*, Austin, Texas University Press, 1971, 272 p. [\$7.50]

DICTIONNAIRE UNILINGUE FRANÇAIS

Micro-Robert : Dictionnaire du français primordial, Paris, Le Robert, 1971, 1 232 p.

DICTIONNAIRES DE LANGUE UNILINGUES AUTRES QUE LE FRANÇAIS ET L'ANGLAIS

ALLEN, Sture, *Nusvensk Frekvensordbok : Frequency Dictionary of Present-Day Swedish*, Stockholm, Almaqvist & Wiksell Förlag, 1970, XLVIII-1 066 p.

WORTH, D. S., A. S. KOZAK and D. B. JOHNSON, *Russian Derivational Dictionary*, Amsterdam, Elsevier, 1970, XXIV-747 p. [\$27.]

DICIONNAIRES BILINGUES ET MULTILINGUES

BLACHÈRE, Régis, Moustafa CHOUEMI et Claude DENIZEAU, *Dictionnaire arabe-anglais (langue classique et moderne)*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1971, t. III, fasc. 26, 64 p. [36 F]

GARCIA-PELAYO Y GROSS, Pr. R., *Nouveau Larousse bilingue français-espagnol, espagnol-français*, Paris, Larousse, 1971, 900 p. [27 F]

KONUS, J. J. *Slovak-English Dictionary*, Slovak Catholic Sokol, 1969, 1 664 p.

MERGAULT, J., *Nouveau Larousse bilingue français-anglais, English-French*, Paris, Larousse, 1971, 900 p. [27 F]

DICIONNAIRES TECHNIQUES ET SPÉCIALISÉS

DICIONNAIRES UNILINGUES ANGLAIS

Dictionary of International Agricultural Trade, U.S. Government Printing Office, 1971, 170 p. [\$1.50]

Gives definitions of terms identified with the international agricultural trade. (*Communiqué*)

Dictionary of Mining, Mineral, and Related Terms, U.S.A., 1968, 1 269 p. [\$8.50]

Standard Dictionary of Meteorological Sciences, Montreal, McGill-Queen University Press, 1971.

Préparé par Gérard Proulx, directeur des divisions scientifiques et techniques du Secrétariat d'Etat, à Ottawa, ce dictionnaire renferme 2 000 termes anglais et autant en français. (*Communiqué*)

DICIONNAIRES UNILINGUES FRANÇAIS

Cahiers de l'Office de la langue française : 1) Norme du français écrit et parlé au Québec ; 2) Vocabulaire des assurances sociales ; 3) Vocabulaire bilingue des assurances sur la vie ; 4) Canadianismes de bon aloi ; 5) Vocabulaire des élections ; 6) Vocabulaire bilingue de la radio et de la télévision ; 7) Quel français devons-nous enseigner ? ; 8) Lexique anglais-français des produits de la pêche, fasc. 1 ; 9) Vocabulaire technique du golf ; 10) Vocabulaire de l'aéronautique, fasc. 1 ; 11) Vocabulaire de l'aéronautique, fasc. 2 ; 12) Vocabulaire de l'aéronautique, fasc. 3.

Dictionnaire médical, Paris, Seuil, 1971. [45 F]

1 600 mots, 800 articles, 140 croquis, 100 photos, format 18 x 22 cm. Tout dire, sur la médecine, en un volume ? Impossible... Faire que la curiosité du lecteur soit utile, à lui-même, à son médecin : c'est ce qu'un médecin a voulu faire ici. (*Communiqué*)

FOULQUIÉ, Paul, *Dictionnaire de la langue pédagogique*, Paris, P.U.F., 1971, 504 p. [50 F]

GÉRARD-MARCHANT, R., *Glossaire d'histopathologie des tumeurs humaines*, Paris, Masson, 1971, 144 p. [42 F]

JAL, Augustin, *Nouveau glossaire nautique*, révision de l'édition publiée en 1848, Paris, Mouton, 1971, LVI-52 p. [46 F ; prix de souscription : 38 F]

JUILLAND, A., D. BRODIN and C. DAVIDOVITCH, *Frequency Dictionary of French Words*, The Hague, « The Romance Languages and Their Structures », First Series F1, 1970, IXXV-503 p. [\$33.50]

DICTIONNAIRES BILINGUES ET MULTILINGUES

CRICA, N., *Dictionnaire de la métallurgie. Sidérurgie, équipement industriel, grosse forge, construction mécanique (allemand-français et français-allemand)*, 2 vol., Paris, Éditions Internationales, 1971. [130 F]

LARRAUDI, A., *Dictionnaires d'oto-rhino-laryngologie* (en 5 langues : français-anglais-espagnol-allemand-italien, et en 5 vol.), Paris, Maloine, « Dictionnaires des sciences médicales », 1971, chaque vol. : 200 p. [broché ; 40 F ; les 5 vol. reliés en un seul : 160 F]

LYLE, William D., *Dictionnaire français et anglais de terminologie mathématique*, Montréal, Didier, 1971. [\$5.]

NICHOLS, Peter et Pierre VIBES, *Vocabulaire anglais-français, français-anglais de terminologie économique et juridique*, Paris, Librairie générale de droit et de jurisprudence, « Droit de la coopération économique et sociale internationale », t. VIII, 104 p. [12 F]

OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE, *Conduisons... en français* (petit vocabulaire de l'automobile), 10 p.

Vocabulaire du service voyageurs, anglais-français / Passenger Service Vocabulary English-French, 2^e éd., Montréal, Chemins de fer nationaux du Canada, 1971.

VOLKART, K., *Dictionnaire du gypse et du plâtre (allemand-anglais-français)*, Paris, Eyrolles, 1971, 192 p. [118 F]

ENCYCLOPÉDIES, ATLAS ET RÉPERTOIRES

Encyclopédie thématique Weber, t. VIII : *la Technique (2) : Urbanisme — Transports — Astronautique — Télécommunications*, Paris, Weber, 1971, 322 p. [82 F]

FORMULAIRES

BOIRIN, L. M., L. GILLY, H. HAWES et P. SANDERSON, *Formulaire commercial anglais-français*, 5^e et nouv. éd., Paris, Dunod, 1970, 212 p.

HARVARD, J. and I. F. ARIZA, *Bilingual Guide to Business and Professional Correspondence (Spanish-English)*, Oxford, Pergamon Press, 1970, 224 p.

International System of Units (The), Washington, U.S. Government Printing Office, 1971 (C 13.10.330), v-39 p. [\$0.50]

Published by the International Bureau of Weights and Measures, this publication contains Resolutions and Recommendations of the General Conference of Weights and Measures on the International System of Units. (*Communiqué*)

RENOUX, Y. and J. YATES, *Glossary of International Treaties*, Amsterdam, Elsevier, 1970.

ZALUCKI, H., *Dictionary of Russian Technical and Scientific Abbreviations*, Amsterdam, Elsevier, 1968, xii-387 p. [\$12.50]

INTERPRÉTATION

BARIK, Henri C., « Some Findings on Simultaneous Interpretation », *Proceedings of the 78th Annual Convention of the American Psychological Association*, 1970, p. 11-12.

HENDRICKX, Paul V., *Simultaneous Interpreting : A Practice Book*, London, Longman, 1971, 148 p. [£0.50]

TRADUCTION HUMAINE

BAUSCH, K. R. and H. M. GAUGER, ed., *Interlinguistica : Sprachvergleich und Übersetzung*, Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario, Wandruszka, Tübingen, Niemeyer, 1971.

CHANDOLA, Anoop, *A Systematic Translation of Hindo-Urdu into English*, Tucson, The University of Arizona Press, 1970, 365 p. [\$5.95]

HARTMANN, P. et H. VERNAY, éd., *Sprachwissenschaft und Übersetzen*, Munich, Hueber, 1970, 156 p.

HÉBERT, Anne et Frank SCOTT, *Dialogue sur la traduction*, Montréal, H. M. H., 1971, 109 p. [\$2.50]

HOLMES, K. S., ed., *The Nature of Translation. Essays on the Theory and Practice of Literary Translation* (Papers presented at the International Conference on Translation as an Art, May 29-30, 1968, Bratislava), The Hague, « Approaches to Translation Studies, 1 », 1971, 232 p. [\$10.]

KLARE, G. R., H. W. SINAÏKO and L. M. SOTLUROW, *The Cloze Procedure : A Convenient Readability Test for Training Materials and Translations*, Washington, Inst. for Defence Analyses, Science and Technology Div., 1971, 54 p.

NEHER, A., *De l'hébreu au français, la traduction*, Paris, Klincksieck, « Université de Strasbourg, Initiation et méthodes, n° 1 », 1970, 174 p. [\$4.]

RAFFEL, *The Forked Tongue : A Study of the Translation Process*, The Hague, Mouton, « De Proprietaribus Litterarum », Ser. Maior 14, 1971.

RANCOULE, L. et Y. PEAN, *les Mots-pièges dans la version anglaise et leurs analogues dans le thème*, Paris, Roudil, « Les Études par l'exemple », 1971, 260 p.

LINGUISTIQUE

LINGUISTIQUE ALLEMANDE

AGRICOLA, E., W. FLEICHER, H. PROTZE et W. EBERT, *Petite encyclopédie sur la langue allemande*, Leipzig, Veb Bibliographisches Institut, 1970, vol. I et II, 613 p. et 640 p. [MDN 14 chacun]

LINGUISTIQUE ANGLAISE

- CRYSTAL, David and Derek DAVY, *Investigating English Style*, Bloomington, Indiana University Press, 1969, 264 p. [\$6.50]
- FREEMAN, D. C., ed., *Linguistics and Literary Style*, New York, Holt, Rinehart & Winston, 1970, 491 p.
- GRADY, M., *Syntax and Semantics of the English Verb Phrase*, The Hague, Mouton, « Janua Linguarum », Series Practica, 1970, 84 p. [DG 14,50]
- HUDDLESTON, R. D., *The Sentence in Written English : A Syntactic Study Based on an Analysis of Scientific Texts*, Cambridge University Press, « Cambridge Studies in Linguistics », 1971, 272 p. [£4.00]
The book has two complementary aims : to analyze certain areas of the grammar of « common-core » English, the grammar that is common to all varieties of the language, and to apply this analysis to give a selective grammatical description of a corpus of some 135 000 words of written scientific English. (*Communiqué*)
- MILES, J., *Style and Proportion : The Language and Prose of Poetry*, Boston, Little, Brown, 1967, 212 p.
- MITTINS, W. H., *Attitudes to English Usage*, Oxford University Press, « Language and Language Learning », 1970, 122 p. [£0.75]
The aim of this survey is to help linguists and teachers of English who need to know what is acceptable usage. (*Communiqué*)
- YOTSUKURA, S., *The Articles in English : A Structural Analysis of Usage*, The Hague, Mouton, « Janua Linguarum », Series Practica, 1970, 112 p. [DG 21,50]

LINGUISTIQUE FRANÇAISE

- ALBRECHT, Jörn, *le Français, langue abstraite ? (Ein Beitrag zur Typologie des Französischen und zur Entstehungsgeschichte einer « idée reçue »)*, Tübingen, 1970, 340 p. [DM 24]
- DUBOIS, S. et coll., *Rhétorique générale*, Paris, Larousse, 1970, 199 p.
- GALET, Yvette, *l'Évolution de l'ordre des mots dans la phrase française de 1600 à 1700*, Paris, P.U.F., « Publication de la Faculté des lettres et sciences humaines de Rennes », 1971, 504 p. [18 F]
- GOUGENHEIM, G., *Études de grammaire et de vocabulaire français*, Paris, Picard, 1970, xvi-432 p.
- GRANDJOUAN, J.-O., *les Linguicides*, Paris et Montréal, Didier, 1971, 320 p. [35 F]
- GUIRAUD, Pierre, *les Mots étrangers*, Paris, P.U.F., « Que sais-je ? », n° 1166, 1971.
- LYNE, A. A., *An Examination of French Commercial Correspondence with a View to Establishing the Linguistic Features that Characterize this Register or Style of French*, Sheffield, University of Sheffield, Language Centre.

- McARTHUR, D. G. M., *les Constructions verbales du français contemporain : une description des fonctions*, Manchester, Victoria University, « Publication of the Faculty of Arts », 1971, 91 p. [£1.56]
- MAHMOUDIAN, M., *les Modalités nominales en français : essai de syntaxe fonctionnelle*, Paris, P.U.F., « SUP Le linguiste », 1971, 280 p. [\$4.]
- ROSENBERG, S. N., *Modern French « ce » : The Neuter Pronoun in Adjectival Predication*, The Hague, Mouton, « Janua Linguarum », Series Practica, 1970, 222 p. [\$10.]
- SUMPF, Joseph, *Introduction à la stylistique du français*, Paris, Larousse, « Sciences humaines et sociales », 192 p. [19,80 F]
- THIMONNIER, R., *le Code orthographique et grammatical*, Paris, Hatier, 1971, 320 p. [35 F]

LANGUES DIVERSES

- DE FRANCIS, J., *Index Volume : Beginning, Intermediate and Advanced Texts in Written Chinese*, London, Yale University Press, 1970, 422 p.
- FORSYTH, J., *A Grammar of Aspect*, London, Cambridge University Press, « Studies in the Modern Russian Language », extra volume, 1970, 386 p.
- SCIARONE, A. G., *la Place de l'adjectif en italien moderne*, Paris, Mouton, « Janua Linguarum », Series Practica, 149, 1971, 112 p. [46 F]
- SHETTER, William Z., *Introduction to Dutch : A Practical Grammar*, 3rd ed., 4th imp., The Hague, Martinus Nijhoff, 1970, x-196 p. [DG 9]

LINGUISTIQUE DIFFÉRENTIELLE

- HUSS, F. S. E., *A Contrastive Analysis of the Verb Phrase in Spoken English and French*, University of London, Birkbeck College, Language Centre.
- PROETZ, Victor, *The Astonishment of Words : An Experiment in the Comparison of Languages*, Austin, Texas University Press, 1971, 187 p. [\$6.75]

REVUE DES REVUES

- BACHRACH, M. J. A., « Problèmes des langues de spécialité », *ITL-Review* (Louvain), 7 (1970) : 57-64.
- BARRERA-VIDAL, Albert, « L'imparfait et le passé composé », *Linguistische Berichte* (Braunschweig), 6 (1970) : 35-51.
L'auteur considère les emplois obligatoires et facultatifs de ces deux temps, leur utilisation en fonction de l'aspect et du sens exprimé par le verbe, et enfin l'usage littéraire de l'imparfait *pittoresque* ou de *rupture*. (Communiqué)
- BEAUCHEMIN, Normand, « Un accent de bon aloi : l'accent québécois », *Forces* (Montréal), 16 (1971) : 11-16.
- BEAUDRY, Pierre, « Notre langue cette inconnue », 2 et 3 : de la langue des organigrammes, *l'Inter* (Montréal), XII, 9 : 14-15 ; XII, 10 : 10.

- CONNOLLY, Patrick G., « The Language of Mathematical Operations », *Eng. Lang. Jour.* (Buenos Aires), I, 1 (1970) : 25-31.
- COSTE, D., « Remarques sur la préparation d'un vocabulaire d'initiation à la vie politique », *Cahiers de lexicologie* (Paris), XVI, 1 (1970).
- DAMOISEAU, Robert, « Code des convenances épistolaires », *le Français dans le monde* (Paris), 76 (1970) : 33-40.
- GEORGE, K. E. M., « Characteristics of French Journalese », *Modern Languages* (London), LI, 2 (1970) : 67-70.
- GOICOECHEA, V. S., « Sobre los equivalentes en castellano de *already* y *yet* usados cen el present perfect tense », *Lenguaje y Ciencias* (Trujillo), 34 (1969) : 16-20.
- GUÉRARD, Fernand, « Quelle scie que ce si ! », *C'est-à-dire* (Montréal), VI, 2 (1970) : 1-4.
- GUTMANS, Théodore, « L'interprète de conférence dans le monde moderne », *la Monda Lingvo-Problemo* (La Haye), 1 (1969).
- HILL, R. J. « Uncountable Nouns », *English, Language Teaching* (London), XXIV, 3 (1970) : 240-244.
The author lists four types of noun which are uncountable in English but which in translation may be countable nouns. (*Lang. Teach. Abst.* (London). 71-11)
- JOURNOD, Sylvain, « Déclin du subjonctif », *French Review* (Baltimore), XLIV, 3 (1971) : 549-551.
- LAPENNA, Ivo, « La situation juridique des langues officielles avant la fondation des Nations unies », *la Monda Lingvo-Problemo* (La Haye), 1 (1969).
- « La situation juridique des langues sous le régime des Nations unies », *la Monda Lingvo-Problemo* (La Haye), 1 (1969).
- LAURENCE, Jean-Marie, « Un mot sur les mots », *C'est-à-dire* (Montréal), VI, 4 (1971) : 1-3.
- « Vagabondage linguistique », *C'est-à-dire* (Montréal), VI, 6 (1971) : 1-6.
- MONIN, J., « La traduction de *depuis* (préposition de temps) en anglais », *les Langues modernes* (Paris), 3 (1970) : 175-184.
- NEERGARD, Paul, « Suggestions Regarding the International Standardization of Translatable Names of Cultivars », *la Monda Lingvo-Problemo* (La Haye), 2 (1970).
- PINCHON, Jacqueline, « Ce qui, ce que, ce dont, ce à quoi », *le Français dans le monde* (Paris), 70 (1970) : 38-40.
- « Ce que (de ce que, à ce que) », *le Français dans le monde* (Paris), 71 (1970) : 48-49.
- PLETNEV, R., « Théorie et critique de la traduction d'après l'école de Lénin-grad », *ITL-Review* (Louvain), 8 (1970) : 9-18.

- REINHARDT, Werner, « Probleme der Wortbildung in der deutschen Fachsprache der Technik, dargestellt am Beispiel der sog. verbalen Partikelcompositionen », *Deutsch als Fremdsprache* (Dresde), VI, 6 (1969) : 415-419.
... the author considers in detail compounds formed by verbs and particles used as prefixes. He demonstrates the differences and similarities that exist between these particles and true prefixes. Often the meaning of the particle changes when it is used as a prefix. (*LTA*)
- RICHMAN, Stephen H., « Identical spelling and recognizability among romance cognates », *Studia Linguistica* (Lund), XXIV, 1 (1970) : 43-55.
The author gives a list of 100 sets of high-frequency words which are homosemantic cognates in Spanish, Portuguese, Italian and French. (*LTA*)
- VACHER, Laurent-Michel, « À propos de la « grammacritique », *Critère* (Montréal), 3 (janvier 1971) : 149-156.
- VERDOODT, A., « L'université bilingue. Premier rapport d'une enquête internationale sur les universités et les établissements d'enseignement supérieur bilingues », *ITL-Review* (Louvain), 12 (1970).
- WEINRICH, Harald, « Über Regel und Ausnahme bei der Stellung des Adjektivs in der französischen Sprache », *Romanische Forschungen* (Frankfurt am Main), LXXXII, 3 (1970) : 241-252.

REVUE NOUVELLE

- La Banque des mots*, revue semestrielle, Paris, P.U.F. [Abonnement : 38 F]
Au sommaire du numéro 1 : La néologie, Organismes de terminologie, Vocabulaires.